



**MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
E DELLA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**
*Direzione Generale della Diplomazia pubblica e culturale
Unità per il coordinamento della comunicazione*

**CAPITOLATO SPECIALE E DISCIPLINARE DI GARA
CONDIZIONI PARTICOLARI DI RDO**

**Per l'affidamento della fornitura del servizio di traduzione di testi per il sito web
istituzionale del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione
Internazionale: 1° gennaio 2023 – 31 dicembre 2024**

CIG 942394556E

INDICE

PREMESSA	p.3
1 ATTIVITA' OGGETTO DELLA FORNITURA	p.3
2 DURATA CONTRATTUALE	p.3
3 PREZZO A BASE D'ASTA	p.3
4 CAPITOLATO TECNICO	p.3
5 DUVRI E COSTI DELLA SICUREZZA DA RISCHI INTERFERENZIALI	p.5
6 REQUISITI RICHIESTI AI PARTECIPANTI	p.5
7 MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELLA PROCEDURA	p.5
7.1 CONDIZIONI PER LA PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA	p.5
7.2 PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA	p.5
7.3 CONTENUTO DELL'OFFERTA	p.6
7.4 AGGIUDICAZIONE DELLA GARA	p.7
<i> Criterio di aggiudicazione</i>	<i>p.7</i>
<i> Attribuzione del punteggio economico - Prezzo della fornitura</i>	<i>p.7</i>
<i> Attribuzione del punteggio tecnico</i>	<i>p.8</i>
7.5 AGGIUDICAZIONE	p.9
7.6 ADEMPIMENTI PER LA STIPULA	p.9
8. STIPULA DEL CONTRATTO	p.10
9 REGOLE E VINCOLI	p.10
10 SUBAPPALTO	p.12
11 DISPOSIZIONI FINALI	p.12
12 INFORMAZIONI E CHIARIMENTI	p.12
13 RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO	p.12
14 ALLEGATI	p.13

PREMESSA

Procedura telematica di acquisto ai sensi dell'art. 36 D.lgs. n. 50/2016 e s.m.i. tramite "richiesta di offerta" (RDO) nell'ambito del Mercato Elettronico della P.A. (MEPA) (di seguito anche "Sistema"), bando Servizi. I termini della procedura sono indicati nel presente capitolato tecnico e disciplinare di gara, nonché nella RDO a sistema.

Le condizioni del Contratto di fornitura, che verrà concluso in caso di accettazione dell'offerta del Fornitore, sono integrate e modificate dalle clausole che seguono, le quali prevarranno in caso di contrasto con altre disposizioni delle Condizioni Generali di Contratto.

1. ATTIVITA' OGGETTO DELLA FORNITURA

Per l'assolvimento dei peculiari compiti istituzionali della DGDP-Unità per il coordinamento della comunicazione, è posta ad oggetto della gara la fornitura di un servizio continuativo di traduzione verso l'inglese, e in misura residuale verso e dal tedesco, francese, spagnolo e arabo di testi da pubblicare online sul sito web istituzionale del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, da assicurare secondo gli stringenti tempi e condizioni di consegna di cui al punto 4 "Termini di consegna".

2. DURATA CONTRATTUALE

Il servizio dovrà essere fornito dal 1° gennaio 2023 al 31 dicembre 2024, cinque giorni su sette, dal lunedì al venerdì, nella fascia oraria 10:00 – 18:00.

3. PREZZO A BASE D'ASTA

Il valore massimo del contratto è complessivamente stimato in Euro 139.000,00 (Euro centotrentanovemila/00), comprensivo di ogni onere, IVA di legge esclusa.

4. CAPITOLATO TECNICO**Tipologia di contenuti**

Il presente servizio di traduzione verso l'inglese, e in misura residuale verso e dal tedesco, francese, spagnolo, arabo e dall'inglese verso l'italiano e/o revisione ha come oggetto le seguenti tipologie di contenuti:

pagine web e documenti pubblicati sul Portale del MAECI (a titolo esemplificativo: comunicati stampa, homepage e sezioni del Portale medesimo, didascalie, interviste ed articoli, notizie dalla rete diplomatica estera);

le traduzioni da fornire dovranno essere fedeli ai testi originali con particolare cura alla terminologia da adottare nell'ambito delle tematiche di politica estera.

Termini di consegna

In considerazione della particolare esigenza di questa Unità di pubblicare in tempi rapidi i contenuti inerenti ai propri compiti istituzionali, il soggetto affidatario dovrà assicurare il rispetto dei termini di consegna ordinaria secondo la seguente tempistica:

Consistenza delle traduzioni richieste	Termini di consegna
fino a 1 cartella	massimo 1 ora dall'invio del testo
fino a 5 cartelle	massimo 4 ore dall'invio del testo
fino a 9 cartelle	massimo 6 ore dall'invio del testo
oltre 9 cartelle	da concordare

dal lunedì al venerdì, nella fascia oraria 10:00 – 18:00.

Nel computo dei termini di cui sopra, tra l'orario di invio della richiesta di traduzione e l'orario di consegna della traduzione stessa, non si considera la fascia oraria 18:00 – 10:00.

Ammontare giornaliero di cartelle, intendendosi come tale l'ammontare delle cartelle che possono essere restituite entro la giornata, pari ad un massimo di 8/9 cartelle in media.

In caso di particolari esigenze dell'Amministrazione, previo preavviso non inferiore a 24 ore, il soggetto affidatario dovrà garantire il servizio anche nella fascia oraria 7:00-10:00 e 18:00-21:00, nei fine settimana e giorni festivi per un ammontare annuo massimo di 50 cartelle.

Volume della prestazione

Il volume della prestazione, nel corso della durata contrattuale di 24 mesi, è stabilito in un limite massimo di 4.000 cartelle verso l'inglese e di 200 cartelle verso e dal tedesco, francese, spagnolo e arabo e dall'inglese verso l'italiano.

Al termine di ogni mese, verrà redatto un rapporto che farà stato dell'attività realizzata nel corso del mese.

Tipologia personale richiesto

Traduttori

Per la prestazione del servizio il soggetto aggiudicatario dovrà avvalersi di personale di madrelingua, altamente qualificato, con profilo adeguato alle tematiche di politica internazionale, con ottima conoscenza della lingua italiana sia parlata che scritta. L'aggiudicatario dovrà avvalersi di personale numericamente adeguato alla prestazione da erogare ed ai termini di consegna della stessa. L'aggiudicatario si impegna a non avvalersi per le traduzioni di strumenti di traduzione automatica.

La Stazione Appaltante si riserva il diritto di verificare i predetti requisiti.

La Stazione Appaltante si riserva comunque il diritto di richiedere, a suo insindacabile giudizio ed in qualunque momento, la sostituzione del personale nel caso si verificassero prestazioni non soddisfacenti.

Responsabile di servizio

L'Aggiudicatario deve indicare un proprio referente (Capo Progetto) per il presente affidamento, con adeguata e piena conoscenza delle norme che regolano lo svolgimento del servizio, con poteri e mezzi adeguati a garantire tutti gli obblighi contrattuali.

Il Responsabile di servizio, in particolare, ha il compito di programmare, controllare e far osservare al personale impiegato, le funzioni e i compiti stabiliti, di intervenire, decidere e rispondere direttamente riguardo ad eventuali problemi che dovessero insorgere in merito alla regolare e tempestiva esecuzione delle prestazioni e assicurare la copertura dei servizi richiesti.

L'Amministrazione si rivolgerà direttamente al Responsabile di servizio per ogni informazione o problema che dovesse insorgere durante l'espletamento del servizio.

L'Aggiudicatario deve indicare altresì un secondo referente (Vice Capo Progetto) da contattare in assenza del Responsabile del servizio.

In caso di giustificata sostituzione del responsabile del servizio, l'Aggiudicatario dovrà designare un soggetto avente requisiti identici e comunicarlo all'Amministrazione per riceverne l'approvazione.

5. DUVRI E COSTI DELLA SICUREZZA DA RISCHI INTERFERENZIALI

A norma della disciplina vigente le attività oggetto della presente gara non danno origine a rischi da interferenze, pertanto gli oneri della sicurezza per rischi da interferenza sono pari a zero e non sussiste l'obbligo di redazione del DUVRI.

6. REQUISITI RICHIESTI AI PARTECIPANTI

I soggetti partecipanti alla procedura devono:

- a) aver svolto con buon esito nel triennio precedente alla data di invio della presente RDO almeno un incarico specifico, per attività analoga a quella oggetto di gara;
- b) essere in possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50;
- c) essere in regola con gli obblighi contributivi ed assicurativi (DURC);
- d) il possesso dei suddetti requisiti sarà certificato attraverso la presentazione del Modello DGUE, di cui al paragrafo 7.3.A;
- e) essere in possesso di certificazione di qualità attinente specificamente a servizi di traduzione, in corso di validità, secondo lo standard **ISO 17100:2017** oppure **ISO 17100:2015** oppure **ISO 9001:2015**.

7. MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELLA PROCEDURA

7.1 CONDIZIONI PER LA PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

Condizione all'invio dell'offerta è la partecipazione ad un test comparativo, da effettuarsi ad opera della DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale nel periodo dal 2 al 7 novembre 2022 con esclusione del fine settimana.

Durante tale periodo, la Stazione Appaltante attiverà una casella di posta elettronica appositamente dedicata, il cui accesso avverrà attraverso l'utilizzo di credenziali riservate, con la quale invierà quotidianamente via mail più testi che dovranno essere tradotti verso l'inglese secondo le tempistiche indicate al Punto 4 ("Termini di consegna"). I testi tradotti dovranno pervenire all'indirizzo e-mail che verrà successivamente comunicato in formato word. È importante che le traduzioni siano anonime e non contengano alcun riferimento alla Società che ha eseguito la traduzione.

Fine del test comparativo è quello di valutare la capacità dell'operatore di rispondere alle esigenze della stazione appaltante in quanto attraverso lo stesso è simulata una situazione reale di lavoro.

Le prestazioni di cui le ditte daranno prova durante la fase del test comparativo costituiranno oggetto di valutazione tecnica secondo i criteri dettagliati al punto 7.4.3.

Entro e non oltre il termine delle ore 13.00 del giorno 27 ottobre 2022, pena la non ammissione alla procedura, dovrà essere fatta pervenire all'Amministrazione la dichiarazione di interesse a partecipare al test comparativo firmata digitalmente (allegato 1 – fac simile di dichiarazione), al seguente indirizzo pec: dgdp.ucc@cert.esteri.it.

7.2 PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

L'offerta dovrà essere fatta pervenire all'Amministrazione, attraverso il Sistema, entro e non oltre il termine perentorio delle **ore 13.00 del giorno 9 novembre 2022** a pena di irricevibilità.

L'offerta è composta da: A – busta amministrativa, B - offerta tecnica e C – offerta economica.

Si precisa inoltre che:

- l'offerta presentata entro il termine di presentazione della stessa è vincolante per il concorrente;
- entro il termine di presentazione dell'offerta, chi ha presentato un'offerta potrà ritirarla; un'offerta ritirata equivarrà ad un'offerta non presentata.

7.3 CONTENUTO DELL'OFFERTA

A – Busta amministrativa

La busta A dovrà contenere:

1. il Documento Unico di gara europeo (DGUE) (All. 2).

Il modello editabile del Documento Unico di gara da compilare, con già inseriti i dati di competenza di questa S.A, è costituito dall'Allegato 2 al presente documento.

Le istruzioni per la compilazione, sono reperibili alla pagina WEB <http://www.mit.gov.it/comunicazione/news/documento-di-gara-unico-europeo-dgue>.

Si raccomanda di leggere attentamente le istruzioni impartite per la compilazione del DGUE dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (MIT).

Attraverso il DGUE il concorrente autocertifica il possesso di tutti i requisiti richiesti;

2. dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 445/2000 (facsimile All.3) dalla quale sia ricavabile quanto segue:
 - di essere a conoscenza degli obblighi relativi alle disposizioni in materia di sicurezza, di condizioni di lavoro e di previdenza e assistenza in vigore nel luogo dove deve essere erogata la fornitura;
 - di avere la disponibilità di risorse umane e di attrezzature per l'ottimale esecuzione delle prestazioni;
 - di essere in regola con gli obblighi contributivi ed assicurativi (DURC);
 - di assoggettarsi, in caso di aggiudicazione, agli obblighi di tracciabilità di cui alla L. 136/10 e s. m. i.;
 - di costituire, in caso di aggiudicazione, idonea garanzia, sotto forma di cauzione o fidejussione, a norma dell'art 103 D.lgs. 50/2016;
 - di assoggettarsi a tutte le condizioni previste dal presente documento;
3. certificazione di qualità attinente specificamente a servizi di traduzione, in corso di validità, secondo lo standard ISO 17100:2017 oppure ISO 17100:2015 oppure ISO 9001:2015.

In proposito l'Amministrazione si riserva di richiedere all'aggiudicatario di comprovare quanto dichiarato con documentazione oggettiva e non confutabile e nel caso in cui emerga la discordanza tra quanto dichiarato e la documentazione prodotta a comprova si procederà alla segnalazione all'ANAC per l'iscrizione nel Casellario delle imprese.

B – Offerta tecnica

L'offerta tecnica dovrà fornire, a pena di nullità, una descrizione delle caratteristiche tecniche e organizzative dell'azienda, delle modalità di selezione del personale, elementi riguardo alla composizione del team e dei titoli professionali. nonché delle modalità di erogazione del servizio richiesto conforme alle caratteristiche ed esigenze dettagliate nel presente documento.

In particolare l'Azienda dovrà:

- fornire indicazioni sulle esperienze aziendali maturate nel campo specifico dei servizi di traduzione specificando il contesto per cui è stata richiesta la prestazione;

- documentazione comprovante l'esperienza professionale della Società nei 3 anni precedenti lo svolgimento dell'attività oggetto della fornitura;
- produrre i curricula professionali dei Responsabili del servizio;
- indicare il numero di risorse destinate al MAECI – DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione (dipendenti/collaboratori).

C – Offerta economica

L'offerta per il servizio dovrà essere espressa mediante prezzo **complessivo** onnicomprensivo, esclusa IVA. L'offerta economica non potrà superare il valore posto a base di gara, a pena di nullità.

L'offerta dovrà comprendere ogni eventuale onere previsto per legge e indicare i costi relativi alla sicurezza afferenti all'esercizio dell'attività svolta dal concorrente, anche se pari a zero.

Non saranno ammesse offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o in aumento.

Le offerte economiche dovranno contenere inoltre dichiarazione (facsimile All. 4):

- che l'offerta comprende ogni eventuale onere previsto per legge e di assumere a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, di osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti;
- che il prezzo offerto sia remunerativo;
- di aver tenuto conto, nel formulare la propria offerta, di eventuali maggiorazioni per aumento dei prezzi che dovessero intervenire durante il servizio, rinunciando fin d'ora a qualsiasi azione o eccezione in merito;
- con cui il concorrente si vincola alla propria offerta per un periodo di almeno 180 gg. dalla data di scadenza del termine previsto per la ricezione dell'offerta medesima.

Allo scadere del termine di presentazione delle offerte, le stesse sono acquisite definitivamente dal Sistema e, oltre ad essere non più modificabili, sono conservate dal Sistema medesimo in modo segreto.

Si raccomanda la massima attenzione nell'inserire i dati nella sezione pertinente e, in particolare, di non indicare o comunque fornire i dati dell'offerta economica in sezione diversa da quella relativa alla stessa, pena l'esclusione dalla procedura.

7.4 AGGIUDICAZIONE DELLA GARA

1. Criterio di aggiudicazione

La gara sarà aggiudicata ai sensi dell'art. 95 del D.lgs. 50/2016 a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, secondo la ripartizione di punteggio di seguito analiticamente stabilita per ciascun elemento di valutazione:

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| • Prezzo della fornitura | max 20 punti/100 |
| • Elementi tecnico-valutativi | max 80 punti/100 |

2. Attribuzione del punteggio economico - Prezzo della fornitura

Il punteggio massimo di 20 punti verrà attribuito al concorrente che offrirà il prezzo più basso, mentre agli altri concorrenti sarà attribuito un punteggio minore determinato dal confronto proporzionale con la migliore offerta economica, secondo la formula Non Lineare a Proporzionalità Inversa (interdipendente):

$$PE = (P_{min}/P_{off}) \times P_{E_{max}}$$

dove:

PE = punteggio attribuito all'offerta economica
Pmin = prezzo più basso offerto
Poff= prezzo dell'offerta in esame
PEmax = 20

Gli importi offerti dovranno essere indicati in cifre con al massimo due cifre decimali.

3. Attribuzione del punteggio tecnico

Per la valutazione e l'attribuzione del punteggio tecnico, la Commissione adotterà i seguenti criteri:

Sezione I – Azienda

- a) modalità di svolgimento delle prestazioni: capacità di relazionarsi alle esigenze lavorative della DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione, tempistica nella risposta alle richieste della DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione: FINO A 10 PUNTI
- b) esperienze aziendali maturate nel campo specifico dei servizi di traduzione specificando il contesto per cui è stata richiesta la prestazione: FINO A 12 PUNTI

Sezione II – Risorse Umane

- a) numero di risorse dedicate al MAECI- DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione (dipendenti/collaboratori): FINO A 6 PUNTI
- b) Curriculum Vitae dei responsabili del servizio: FINO A 8 PUNTI

Sezione III – Traduzione testi

- a) fedeltà al testo: FINO A 14 PUNTI
- b) terminologia e stile: FINO A 16 PUNTI
- c) velocità: FINO A 14 PUNTI

I punteggi specificati sono “punteggi discrezionali”, vale a dire punteggi che saranno attribuiti in ragione dell'esercizio della discrezionalità tecnica spettante alla Commissione giudicatrice.

I valori del punteggio tecnico possono essere assegnati fino alla seconda cifra decimale.

Riparametrazione

Per l'attribuzione del punteggio tecnico definitivo, qualora nessun concorrente ottenga il massimo del punteggio tecnico previsto complessivo (80 punti), si procederà alla riparametrazione, al fine di garantire un rapporto invariabile tra il fattore prezzo e il fattore qualità, in modo che, in relazione ad entrambe le componenti, l'offerta migliore ottenga il massimo punteggio, con conseguente rimodulazione delle altre offerte. Pertanto, con riferimento a ciascun elemento per cui nessun concorrente abbia conseguito il valore massimo previsto, all'offerta migliore sarà comunque assegnato il rispettivo punteggio massimo previsto dagli atti di gara per quell'elemento; a tutte le altre offerte, in relazione allo stesso elemento, sarà attribuito un punteggio proporzionale decrescente. In particolare, il metodo della riparametrazione comporta – rispetto al singolo elemento per cui nessun concorrente abbia ricevuto il rispettivo punteggio massimo previsto negli atti di gara – l'assegnazione di un coefficiente pari a 1 all'offerta migliore e un coefficiente proporzionalmente decrescente alle offerte degli altri concorrenti. I coefficienti di riparametrazione si calcolano in relazione al singolo elemento, dividendo i punti attribuiti alla singola offerta per il punteggio massimo attribuito alle offerte. Successivamente, per calcolare i punti riparametrati, tali coefficienti vengono moltiplicati per il punteggio massimo attribuibile, in base agli atti di gara, all'elemento. Il punteggio complessivo attribuito ad ogni operatore economico per l'offerta tecnica presentata sarà dato dalla somma dei punteggi riparametrati per ciascun criterio. Inoltre, al fine di non alterare i pesi stabiliti tra i criteri di natura tecnica e quello di natura economica, se nel punteggio tecnico complessivo nessun concorrente otterrà il punteggio massimo (80 punti), tale punteggio verrà riparametrato. In particolare, verrà assegnato il peso totale dell'offerta tecnica all'offerta che ha ottenuto il massimo punteggio totale e alle altre offerte un punteggio proporzionale decrescente, in modo che la miglior somma dei punteggi

sia riportata al valore della somma dei pesi attribuiti all'intera offerta tecnica. Non si procederà alla riparametrazione in presenza di un'unica offerta. Ai fini della verifica di una eventuale anomalia, la stazione appaltante fa riferimento ai punteggi ottenuti dai concorrenti prima dell'esito della riparametrazione.

La gara sarà aggiudicata al concorrente che avrà conseguito il punteggio complessivo più alto, sommando il punteggio degli elementi tecnico-valutativi e dell'offerta economica.

7.5 AGGIUDICAZIONE

La valutazione delle offerte dal punto di vista tecnico ed economico sarà affidata ad una Commissione giudicatrice individuata dalla stazione appaltante ai sensi dell'articolo 77 del D.lgs. n. 50/2016. La nomina dei commissari e la costituzione della commissione giudicatrice avverrà dopo la scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.

Le procedure di aggiudicazione avvengono a Sistema ad opera della Commissione all'uopo nominata.

L'Amministrazione darà notizia almeno 24 ore prima delle date delle sedute pubbliche della Commissione attraverso apposita comunicazione a Sistema.

Dell'accesso alla graduatoria ai fornitori concorrenti, l'Amministrazione darà notizia attraverso apposita comunicazione a Sistema.

Prima di procedere all'aggiudicazione, l'Amministrazione verificherà se la documentazione prodotta sia completa formalmente e sostanzialmente e se l'Aggiudicatario risulti in possesso dei requisiti necessari per l'aggiudicazione e la stipula del Contratto previsti dalla normativa vigente.

In caso di esito negativo della suddetta attività di verifica, l'Amministrazione potrà provvedere all'annullamento della proposta di aggiudicazione ed eventualmente disporla in favore del concorrente che segue nella graduatoria.

Si precisa comunque che l'Amministrazione si riserva il diritto di

- non procedere all'aggiudicazione nel caso in cui nessuna delle offerte presentate venga ritenuta conveniente o idonea ex articolo 95 D.lgs. 50/2016.
- procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, purché congrua.
- sospendere, reindire o non aggiudicare la procedura motivatamente.
- non stipulare motivatamente il Contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l'aggiudicazione.

7.6 ADEMPIMENTI PER LA STIPULA

A seguito della comunicazione di aggiudicazione, inviata tramite apposita comunicazione a Sistema e a norma dell'art. 76, c.5, del d.lgs. n. 50/2016, l'Aggiudicatario della presente procedura dovrà far pervenire all'Amministrazione, al di fuori del Sistema, la seguente documentazione:

- all'indirizzo pec dgdgdp.ucc@cert.esteri.it, dichiarazione attestante gli estremi identificativi del/i conto/i corrente dedicato/i, anche non in via esclusiva, ai contratti stipulati con la Pubblica Amministrazione nonché le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su detto/i conto/i, in adempimento a quanto previsto dall'art. 3, comma 7, della Legge 13 agosto 2010, n. 136 e s.m.i.. Si ricorda che l'Aggiudicatario è tenuto a comunicare tempestivamente e comunque entro e non oltre 7 giorni dalla/e variazione/i qualsivoglia variazione intervenuta in ordine ai su richiamati dati;
- all'indirizzo Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione, P.le della Farnesina 1, 00135 Roma, in originale, oppure all'indirizzo PEC dgdgdp.ucc@cert.esteri.it, in via telematica, cauzione o fidejussione a garanzia definitiva degli impegni contrattuali assunti con la stipula del contratto (art 103 D.lgs. 50/2016). Si precisa che alla suddetta garanzia si applicano le riduzioni previste dall'art. 93 c.7 del D.lgs. 50/2016.

8. STIPULA DEL CONTRATTO

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale- DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione – provvederà, tramite il Sistema a perfezionare il contratto e ad inviare via Pec il documento di stipula all'aggiudicatario.

9. REGOLE E VINCOLI

Responsabilità ed obblighi dell'Aggiudicatario

L'Aggiudicatario si impegna ad assumere a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, di osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti e ad avvalersi di proprio personale dipendente o collaborante.

In relazione al personale utilizzato, riconosce espressamente che nessun rapporto di lavoro viene ad instaurarsi tra il proprio personale e la Stazione Appaltante.

Per tutto ciò che non espressamente disciplinato si osservano le disposizioni di cui al d.lgs. 50/2016 (Codice dei Contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture), come modificato dal d.lgs. 56/2017 e di cui al D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207, nelle parti ancora in vigore, oltre che alle disposizioni del Codice Civile.

Penalità e Clausola risolutiva

1. Premesso che l'applicazione delle penali non esclude il diritto dell'Amministrazione a pretendere il risarcimento dell'eventuale ulteriore danno, al verificarsi di inadempienze e violazioni delle norme contrattuali, qualora l'aggiudicatario non ottemperasse agli obblighi assunti, sia per quanto attiene alla puntualità ed alla qualità, sia alla perfetta esecuzione del servizio, obblighi tutti che dovranno essere conformi al presente capitolato, l'Amministrazione si riserva di applicare le seguenti penali:

- per il servizio di traduzione e trascrizione testi, nella misura dello 0,5 per mille dell'importo netto contrattuale, nel caso di mancato rispetto dei termini previsti al precedente punto 6.3 del presente capitolato;
- nella misura dell'1 per mille dell'importo netto contrattuale, in caso di esecuzione della fornitura non conforme all'ordine.

Gli eventuali inadempimenti che danno luogo all'applicazione delle penali di cui sopra, verranno contestati per iscritto dall'Amministrazione all'Appaltatore; quest'ultimo dovrà comunicare per iscritto in ogni caso le proprie deduzioni all'Amministrazione nel termine massimo di 5 (cinque) giorni solari dalla stessa contestazione. Qualora dette deduzioni non siano ricevibili a giudizio dell'Amministrazione, ovvero non sia stata data risposta o la stessa non sia giunta nel termine indicato, saranno applicate le penali come sopra previste. Nel caso di applicazione delle penali, l'Amministrazione provvederà a recuperare l'importo sulle ultime fatture pervenute ovvero, in alternativa, ad incamerare la cauzione per la parte relativa ai danni subiti.

2. Ove l'importo complessivo delle penali raggiunga un ammontare pari al 10% del valore netto del contratto, l'Amministrazione potrà dichiarare risolto il contratto, ai sensi dell'art. 1456 del codice civile.

3. Nel corso dell'esecuzione delle attività il mancato espletamento della fornitura nella convenuta tempistica ed orari o la insoddisfacente prestazione del servizio producono, a giudizio dell'Amministrazione, la risoluzione unilaterale del contratto stesso per fatto imputabile alla commissionaria, salvo i casi di forza maggiore.

Clausola Risolutiva Espressa

Fermo restando quanto previsto dagli articoli 1453 e seguenti del codice civile, l'Amministrazione si riserva, ai sensi dell'articolo 1456 del codice civile, il diritto di risolvere il contratto, anche senza preavviso, fatta salva l'esecuzione in danno nonché ogni eventuale ulteriore azione risarcitoria, senza che da parte dell'Affidatario possano essere vantate pretese, salvo che per le prestazioni già eseguite o in corso di esecuzione alla data di efficacia della risoluzione, nelle seguenti ipotesi:

a) pagamenti disposti senza avvalersi di banche o della Società Poste italiane Spa (in applicazione dell'articolo 3, comma 8 della Legge 13 agosto 2010, n. 136);

- b) mancata presentazione ovvero in caso di incapacienza della garanzia;
- c) violazione degli obblighi di riservatezza;
- d) il contraente venga diffidato due volte, con nota scritta, circa la puntuale esecuzione della prestazione nel rispetto dei termini contrattuali.

Il vincolo contrattuale si intenderà risolto di diritto nei casi sopra elencati mediante comunicazione da parte dell'Amministrazione, da inviarsi con posta elettronica certificata o altro idoneo mezzo con certezza della data di ricevimento.

Diritto di recesso.

L'Amministrazione ha facoltà di recedere in ogni momento dal contratto per sopravvenuti motivi di interesse Pubblico e giusta causa, ivi compresa la sopravvenienza di disposizioni normative o regolamentari. In caso di recesso, al Contraente sarà riconosciuto il pagamento dei servizi eseguiti, purché regolarmente effettuati, secondo il corrispettivo e le condizioni pattuite rinunciando lo stesso espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa anche di natura risarcitoria e ad ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso spese, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 1671 c.c.

Modifiche in corso d'opera.

Ai sensi dell'art. 106, del d.lgs. n. 50 del 2016, c.12, come modificato dal d.lgs. 56/2017, l'Amministrazione ha diritto di modificare le quantità dei servizi richiesti, in aumento o in diminuzione fino ad un massimo di un quinto del totale della fornitura, in ragione di eventuali sopravvenute esigenze. Ai sensi dell'art. 106, c.11 del d.lgs. n. 50 del 2016, l'Amministrazione si riserva la possibilità di prorogare il contratto relativo alla fornitura dei servizi di cui al presente Allegato tecnico.

Riservatezza

L'aggiudicatario s'impegna a mantenere e darà istruzioni al proprio personale affinché vengano mantenuti riservati tutti i dati di qualunque natura che vengano portati a conoscenza dell'aggiudicatario, in relazione all'effettuazione della fornitura di cui al presente atto.

L'aggiudicatario si impegna ad usare nei confronti di tali dati riservati la massima cura e discrezione e a non utilizzare, né in tutto né in parte le traduzioni prodotte. Questa Amministrazione manterrà riservate tutte le informazioni tecniche dell'aggiudicatario a sua conoscenza con la chiara indicazione che si tratta di dati tecnici riservati all'aggiudicatario e manterrà tali dati riservati fino a che essi non siano disponibili pubblicamente, e comunque non oltre due anni dal completamento delle forniture.

Privatezza.

In ottemperanza al D.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 e s.m.i. (in particolare il D.lgs. 10 agosto 2018, n. 101, recante "Disposizioni per l'adeguamento della normativa nazionale alle disposizioni del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati"), si informa che i dati forniti in relazione alla presente procedura, verranno utilizzati ai fini dell'adesione alla presente trattativa diretta e trattati con sistemi elettronici e manuali, comunque in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza. L'informativa è consultabile all'indirizzo: https://www.esteri.it/mae/it/trasparenza_comunicazioni_legali/protezione-dati-personali.html.

Codice di comportamento.

L'Affidatario s'impegna, pena la risoluzione del contratto, ad osservare, per quanto applicabile, il Codice di comportamento adottato dalla stazione appaltante con Decreto MAECI 1600/1759 del 18 settembre 2014, reperibile sul sito MAECI (www.esteri.it) seguendo il percorso AMMINISTRAZIONE TRASPARENTE > ALTRI CONTENUTI > PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE.

Controversie

Per qualsiasi controversia sarà esclusivamente competente il Foro di Roma.

Fatturazione e pagamenti

Il pagamento avverrà dietro presentazione di fattura elettronica mensile accertata la regolare esecuzione del servizio, entro il termine massimo di 30 giorni dalla ricezione delle stesse, ad eccezione della prima e dell'ultima

fattura per le quali il termine è fissato a 60 giorni, ai sensi dell'art. 4 co. 4 del d.lgs. n. 231 del 2002, così come modificato dal D.lgs. n. 192 del 2012.

A tal fine si comunica che il codice univoco assegnato dall'I.P.A. a questa Unità per il coordinamento della comunicazione, indispensabile per garantire l'identificazione del destinatario delle fatture e consentire al Sistema di Interscambio di recapitare correttamente la fattura all'ufficio di pertinenza, è

4QVGA4..

La liquidazione delle fatture avverrà in osservanza degli adempimenti previsti dalla Legge 13 agosto 2010 n. 136 artt. 3 e 6 (tracciabilità pagamenti in applicazione di commesse pubbliche) che prevedono a carico del soggetto economico l'accensione di un conto corrente dedicato, in caso di contratti stipulati con la Pubblica Amministrazione.

10. SUBAPPALTO

È vietato il subappalto o sub affidamento in cottimo di tutta o di parte delle prestazioni oggetto del contratto, a pena di risoluzione del medesimo.

11. DISPOSIZIONI FINALI

- Il contratto, immediatamente efficace per l'aggiudicatario, sarà vincolante per l'Amministrazione soltanto dalla data dell'avvenuta registrazione del relativo decreto di impegno da parte degli Organi di Controllo;
- Con la semplice partecipazione alla procedura di gara si accettano tutte le clausole e condizioni contrattuali contenute nel presente documento;

12. INFORMAZIONI E CHIARIMENTI

Le richieste di informazioni e/o chiarimenti in ordine al contenuto del presente documento, potranno essere inviate al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione. Le richieste dovranno essere trasmesse in via telematica, **attraverso l'apposita sezione del Sistema**, e dovranno pervenire entro e non oltre il termine **delle ore 18.00 del giorno 7 novembre 2022**.

Le risposte ai chiarimenti e alle informazioni richiesti verranno fornite a tutti i concorrenti dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale - DGDP - Unità per il coordinamento della comunicazione - in via telematica, attraverso l'apposita sezione del Sistema.

13. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Il responsabile del procedimento è il Cons. d'Amb. Dante Brandi.

E-mail: dgdp.amministrativo@esteri.it

Pec: dgdp.ucc@cert.esteri.it

14. ALLEGATI

Fanno parte integrante e sostanziale del presente documento i seguenti Allegati:

Allegato 1 – facsimile Dichiarazione partecipazione test

Allegato 2 – formulario DGUE - file editabile (pag. 7.3.A)

Allegato 3- facsimile Dichiarazione ai sensi del D.P.R. 445/2000 (pag. 7.3.A)

Allegato 4 - facsimile Dichiarazione (pag. 7.3.C)